

Глава 7

Выход в город

В этой главе...

- Сообщение времени
- Ознакомление с репертуаром театров, кинотеатров и выставками в музеях
- Беседа о развлечениях
- Посещение вечеринки

Эта глава посвящена времяпрепровождению, т.е. посещению театра, кинотеатра, художественной выставки или вечеринки.

Места для представлений, музеи, галереи и выставки изобилуют в Германии, где учреждения культуры получают государственную и федеральную финансовую поддержку своей деятельности. Для изучения немецкой культуры рекомендуется посетить мероприятия, организуемые подобными учреждениями. Обо всех этих мероприятиях можно узнать из местных газет в рубрике **der Veranstaltungskalender** (*дер фер-ан-шталь-тунгс-ка-лен-дэр*; календарь местных событий и мероприятий).

Прежде чем выйти в город с целью культурно провести в нем день или вечер, вам нужно ознакомиться с обозначениями дней недели и способами сообщения времени по-немецки. Ведь вы же должны знать, когда начинается мероприятие, в котором вы хотели бы поучаствовать.

Сообщение времени

В классическом фильме “Касабланка” (Casablanca) почтенная немецкая чета решает поупражняться в своем английском, беседуя о времени. Муж спрашивает жену: “Который час?”, на что она отвечает: “Один час.” Такой диалог выглядит несколько странно, поскольку эта чета употребила буквальный перевод с немецкого на английский. Во избежание подобных ошибок ниже показано, как нужно спрашивать и сообщать время по-немецки.

Как узнать время

Многие люди положили себе за правило носить часы и не спрашивать время у других, чтобы не усложнять себе жизнь без особой надобности. Но если вы забыли надеть часы, то можете узнать время, задав один из следующих вопросов.

- ✓ **Wie viel Uhr ist es?** (*ви: фи:ль у:р ист эс*; Который час?)
- ✓ **Wie spät ist es?** (*ви: шпэ:т ист эс*; Сколько времени?)



Подходя к кому-нибудь, чтобы узнать время, вы можете, как обычно, задать вопрос и в более вежливой форме, добавив в его начале выражение **Entschuldigen Sie, bitte** (*энт-шудль-ди-гэн зи: би-тэ*; Извините, пожалуйста).

Сообщение времени в старом стиле: от 1 до 12 часов

Для сообщения времени по-немецки имеются два способа: старый — с употреблением цифр от 1 до 12 как на традиционных часах или же более современный — с употреблением 24-часового формата, рассматриваемого в следующем разделе.

Выбор 12- или 24-часового формата зависит от личных предпочтений. Многие говорящие на немецком языке употребляют 12-часовой формат в обычной ситуации и переходят на 24-часовой формат, когда требуется указать точное время, например, при обсуждении календарных планов. Немало говорящих на немецком постоянно пользуются 24-часовым форматом, а график работы таких учреждений, как аэропорты, железнодорожные и автовокзалы, театры, музеи, кинотеатры, составлен в 24-часовом формате.

Конкретный час

Для того чтобы сообщить конкретный час, следует просто сказать:

Es ist ... Uhr. (эс ист у:р; ... час[=а] / [=ов])

подставив соответствующее число, обозначающее количество часов. (Подробнее о числах по-немецки см. в главе 2.)

Полчаса или четверть часа

Труднее, хотя и не намного, сообщить время в районе получаса или четверти часа. В приведенных ниже выражениях показано употребление немецкого слова, обозначающего “четверть”. Разумеется, в эти выражения следует добавить соответствующее количество часов.

- ✓ **Es ist Viertel nach ...** (эс ист *фур*-тьл наХ ...; Четверть ...)
- ✓ **Es ist Viertel vor ...** (эс ист *фур*-тьл фо:р ...; Без четверти ...)

Употребление получаса требует дополнительного пояснения. Говорящие на немецком, как, впрочем, и на русском, мыслят с некоторым опережением, когда нужно сообщить время с указанием получаса. Они всегда говорят о получасе до наступающего, а не после прошедшего часа. Так, если нужно сообщить по-немецки время 4:30, то следует сказать: **Es ist halb fünf** (эс ист хальп фюнф; Половина пятого), т.е. полчаса до 5:00, а не после 4:00.

Es ist halb ... (эс ист хальп ...; Половина [наступающего часа])

Минуты до и после часа

Как известно, не все происходит точно по графику. Иногда время требуется выразить с точностью не до часа, получаса или четверти часа, а до нескольких минут. В подобных случаях время разбивается на минуты до или после конкретного часа, как в приведенных ниже примерах.

- ✓ **Es ist fünf Minuten vor zwölf.** (эс ист фюнф ми-ну-тн фо:р цвёлф; Без пяти минут двенадцать.)
- ✓ **Es ist zwanzig Minuten nach sechs.** (эс ист цван-циХ ми-ну-тн наХ зекс; Двадцать минут седьмого.)



Очень часто в приведенных выше выражениях слово **Minuten** опускается. Поэтому не смущайтесь, если, спрашивая время, вы услышите в ответ: **Es ist fünf vor zwölf** вместо **Es ist fünf Minuten vor zwölf**. Оба выражения обозначают одно и то же: без пяти минут двенадцать.

Сообщение времени в 24-часовом формате

В тех случаях, когда требуется избежать всяческих недоразумений, говорящие на немецком сообщают время в 24-часовом формате, обычно принятом у военных. Такой формат времени нередко используется в расписании движения поездов, сеансов в кинотеатрах и т.д.

В 24-часовом формате после 12 часов добавляется один час вплоть до 24 часов или полуночи (**Mitternacht**; *ми-тэр-наХт*), момент наступления которой обозначается как **null Uhr** (*нуль у:р*; нулевой час).

При сообщении времени в данном формате такие выражения, как половина или четверть [такого-то часа], оказываются излишними, поскольку время выражается только в часах и минутах. Обратите внимание на то, как в приведенных ниже примерах сообщения текущего времени сначала следуют часы, а затем минуты.

- ✓ **Es ist 15 Uhr dreißig.** (*эс ист фюнф-це:н у:р драй-сиХ*; Пятнадцать часов тридцать минут.), т.е. половина четвертого вечера.
- ✓ **Es ist 21 Uhr fünfzehn.** (*эс ист айн-ун-цван-циХ у:р фюнф-це:н*; Двадцать один час пятнадцать минут.), т.е. пятнадцать минут десятого вечера.
- ✓ **Es ist 22 Uhr vierundvierzig.** (*эс ист цвай-ун-цван-циХ у:р фи:р-ун-фир-циХ*; Двадцать два часа сорок четыре минуты.), т.е. без шестнадцати минут десять вечера.
- ✓ **Es ist null Uhr siebenunddreißig.** (*эс ист нуль у:р зи:-бн-ун-драй-сиХ*; Ноль часов тридцать семь минут.), т.е. тридцать семь минут первого ночи.

Время суток

В этом разделе показано, как сутки делятся на разное время по-немецки. Эти периоды времени следует воспринимать не буквально, а лишь для справки. Ведь как и в других странах, у жителей Германии может быть разное представление о начале и окончании определенного времени суток.

- ✓ **der Morgen** (*дер мор-гн*; утро, от 4:00 до 10:00)
- ✓ **der Vormittag** (*дер фо:р-мит-та:г*; утро, первая половина дня, от 9:00 до 12:00)
- ✓ **der Mittag** (*дер мит-та:г*; полдень, от 12:00 до 14:00)
- ✓ **der Nachmittag** (*дер наХ-мит-та:г*; после полудня, от 14:00 до 18:00)
- ✓ **der Abend** (*дер а:-бнт*; вечер, от 18:00 до 24:00)
- ✓ **die Nacht** (*ди: наХт*; ночь, от 24:00 до 4:00)

Дни недели

Из газет вы можете узнать время начала сеансов в кинотеатрах и спектаклей в театрах в разные дни недели (**die Woche**; *ди: во:-Хэ*), поэтому чтобы не попасть впросак, вам нужно знать обозначения дней недели по-немецки.

Обозначение дней недели

Названия некоторых дней недели на немецком языке могут показаться знакомыми тем, кто знает английский, что может упростить их освоение.

Названия дней недели приведены ниже в одном и том же (мужском) роде, хотя и без неопределенного артикля **der**. Так, если требуется сказать, что сегодня понедельник, употребите следующее выражение: **Heute ist Montag** (*хой-тэ ист мо:н-та:г*).

Итак, дни недели называются по-немецки следующим образом.

- ✓ **Montag** (*мо:н-та:г*; понедельник)
- ✓ **Dienstag** (*ди:нс-та:г*; вторник)
- ✓ **Mittwoch** (*мит-воХ*; среда)
- ✓ **Donnerstag** (*донэрс-та:г*; четверг)
- ✓ **Freitag** (*фрай-та:г*; пятница)
- ✓ **Samstag / Sonnabend** (*замс-та:г / зон-а:-бент*; суббота)
- ✓ **Sonntag** (*зон-та:г*; воскресенье)

Приведенные ниже формы обозначения дней недели употребляются для указания на мероприятия или события, всегда происходящие именно в эти дни. Например, в определенные дни недели отдельные музеи или рестораны закрыты. В таких случаях на дверях этих заведений указывается следующее: **montags geschlossen** (*мо:н-та:гс гэ-шлосн*; закрыто по понедельникам).

- ✓ **montags** (*мо:н-та:гс*; по понедельникам)
- ✓ **dienstags** (*ди:нс-та:гс*; по вторникам)
- ✓ **mittwochs** (*мит-воХс*; по средам)
- ✓ **donnerstags** (*донэрс-та:гс*; по четвергам)
- ✓ **freitags** (*фрай-та:гс*; по пятницам)
- ✓ **samstags / sonnabends** (*замс-та:гс / зон-а:-бентс*; по субботам)
- ✓ **sonntags** (*зон-та:гс*; по воскресеньям)

Другие способы обозначения дней недели

Когда говорят о днях недели, то не обязательно употребляют их конкретные названия. Так, если сегодня понедельник, а событие, на которое нужно сослаться, должно произойти завтра, то вместо выражения “Это произойдет во вторник” обычно говорят “Это произойдет завтра”. Для подобных случаев в немецком языке имеются следующие слова, обозначающие определенные дни.

- ✓ **heute** (*хой-тэ*; сегодня)
- ✓ **gestern** (*гес-тэрн*; вчера)
- ✓ **vorgestern** (*фо:р-гес-тэрн*; позавчера)
- ✓ **morgen** (*мор-гн*; завтра)
- ✓ **übermorgen** (*у-бэр-мор-гн*; послезавтра)

Если же нужно указать конкретное время определенного дня, объедините с перечисленными выше словами обозначения времени суток, приведенные ранее в подразделе “Время суток”, как в следующих примерах.

- ✓ **heute Morgen** (*хой-тэ мор-гн*; сегодня утром)
- ✓ **heute Vormittag** (*хой-тэ фо:р-мит-та:г*; сегодня в первой половине дня)
- ✓ **gestern Abend** (*гес-тэрн а:-бнт*; вчера вечером)



Двойная функция слова Morgen

Слово **Morgen** (*мор-гн*) существует в двух разных вариантах. Если оно пишется со строчной буквы (**morgen**), то означает *завтра*. А если оно пишется с прописной буквы (**der Morgen**), то означает *утро*. Формально по-немецки можно, конечно, сказать **morgen Morgen**, т.е. завтра утром, но говорящие на немецком языке так не делают. Вместо этого они говорят **morgen früh** (*мор-гн фрю*).

Тем не менее, выражение **Morgen, morgen** существует. С него начинается следующая немецкая пословица.

✧ **Morgen, morgen, nur nicht heute, sagen alle faulen Leute.** (*мор-гн, мор-гн, нур ниХт хой-тэ за-гн а-лэ фау-лэн лой-тэ*; "Завтра, завтра, не сегодня!" — так ленивцы говорят.)

Беседа о развлечениях

Одни люди ищут индивидуальных развлечений, а другие — коллективных. Обсуждая с кем-нибудь планы относительно того, как провести свободное время, вы можете задать следующий вопрос.

Was wollen wir unternehmen? (*вас во-лэн ви:р ун-тэр-не:-мэн*; Чем нам [хочется] заняться?)

Это типичный вопрос, который задают друг другу люди, желающие провести время вместе.

Для выяснения планов собеседника воспользуйтесь приведенными ниже полезными выражениями. С их помощью вы можете узнать, свободен ли ваш собеседник в интересующее вас время.

- ✓ **Haben Sie [heute Abend] etwas vor?** (*ха:-бн зи: [хой-тэ а:-бнт] эт-вас фо:р*; У вас есть какие-нибудь планы [на сегодняшний вечер]?)
- ✓ **Hast du [morgen Vormittag] etwas vor?** (*хаст ду [мор-гн фо:р-мит-та:з] эт-вас фо:р*; У тебя есть какие-нибудь планы [на завтра в первой половине дня]?)
- ✓ **Haben Sie [heute Abend] Zeit?** (*ха:-бн зи: [хой-тэ а:-бнт] цайт*; У вас есть время [сегодня вечером]?)

Посещение кинотеатра

Просмотр фильмов на изучаемом языке способствует овладению новыми полезными словами и выражениями, а также раскрытию культурных пластов, скрывающихся под языковыми конструкциями. В то же время вы привыкаете к произношению самых разных носителей языка.

Если вы хотите пойти в кино, употребите приведенные ниже выражения, чтобы уведомить кого-нибудь об этом.

- ✓ **Ich möchte ins Kino gehen.** (*иХ мёХ-тэ инс ки:-но ге:н*; Я хотел[-а] бы пойти в кино.)
- ✓ **Ich möchte einen Film sehen.** (*иХ мёХ-тэ ай-нэн фильм зе:н*; Я хотел[-а] бы посмотреть фильм.)

Получение сведений о показе фильмов

Все сведения о фильме, который вы хотите посмотреть, проще всего найти в газетах. В них, как правило, дается вся необходимая информация о предстоящем сеансе (**die Vorstellung**; *ди: фо:р-ште-лунг*): месте и времени показа фильма, исполнителях главных ролей, демонстрации фильма на языке оригинала (**im Original**; *им о-ри-ги-на:ль*) или же в дублированном варианте (**synchronisiert**; *зюн-кро-ни:-зи:рм*). (Подробнее о языках, на которых демонстрируются фильмы, см. ниже врезку “Незнакомые голоса исполнителей”.)

Иногда расписание сеансов в кинотеатрах не дает тех сведений о фильме, которые вам нужны. Следующие выражения помогут вам узнать больше об интересующем вас фильме.

- ✓ **In welchem Kino läuft ...?** (*ин вель-Хем ки:-но лойфт ...*; В каком кинотеатре идет [фильм] ...?)
- ✓ **Um wie viel Uhr beginnt die Vorstellung?** (*ум ви: фи:ль у:р бэ-гинт ди: фо:р-ште-лунг*; В какое время начинается сеанс?)
- ✓ **Läuft der Film im Original oder ist er synchronisiert?** (*лойфт дер фильм им о-ри-ги-на:ль о:-дэр ист е:р зин-кро-ни:-зи:рм*; Фильм идет на языке оригинала или же дублирован?)



Незнакомые голоса исполнителей

Большинство фильмов, показываемых в Германии, дублируются на немецкий язык. В то же время в центрах некоммерческого, экспериментального киноискусства зарубежные фильмы демонстрируются на языке оригинала с субтитрами на немецком языке **Originalfassung mit deutschen Untertiteln** (*о-ри-ги-на:ль-фа-сунг мит дой-чэн ун-тэр-ти-тельн*). Поэтому если вы не стремитесь услышать оригинальные голоса любимых исполнителей вместо незнакомых голосов дублеров, вас может вполне устроить и дублированный вариант фильма, хотя для изучения немецкого языка полезно смотреть фильмы, снятые в Германии и не дублированные.

В многоязычной Швейцарии данной проблемы не существует. Фильмы в этой стране демонстрируются на языке оригинала с субтитрами на немецком, французском и итальянском, смотря по обстоятельствам.

Приобретение билетов

Для приобретения билетов в кино, театр, оперу или музей вы можете употребить следующее выражение.

Ich möchte ... Karten für ... (*иХ мёХ-тэ ... кар-тн фюр ...*; Мне нужно ... билета / билетов на ...)

Помимо покупки билетов, вы можете поинтересоваться и самим представлением, получив следующие сведения о нем.

- ✓ **Die Vorstellung hat schon begonnen.** (*ди: фо:р-ште-лунг хат шо:н бэ-го-нэн*; Сеанс уже начался / Представление уже началось.)
- ✓ **Die ... -Uhr-Vorstellung ist leider ausverkauft.** (*ди: ... -у:р-фо:р-ште-лунг ист лай-дэр аус-фер-кауфт*; Все билеты на сеанс / представление в ... часов, к сожалению, проданы.)

- ✓ **Wir haben noch Karten für die Vorstellung um ... Uhr.** (ви:р ха:–бн ноХ кар–тн фюр ди: фо:р–ште–лунг ум ... у:р; Билетов на сеанс / представление в ... часов не осталось.)

Приведенные выше выражения пригодны для представления любого вида, а не только для сеанса в кинотеатре.



Разговорная практика

(ролик 16, go.dialektika.com/german16)



Антье звонит своему другу Роберту по телефону — она хочет сходить с ним в кино.

- Антье: **Der neue Sciencefictionfilm von Spielberg soll super spannend sein.**
дер ной–э сайенс–фик–шн–фильм фон спил–бэрг золь зу–пэр шпа–ненд зайн.
Новый научно-фантастический фильм Спилберга должен быть невероятно увлекательным.
- Роберт: **Wann willst du gehen?**
ван вильст ду ге:н?
Когда ты собираешься пойти [на этот фильм]?
- Антье: **Morgen Abend habe ich Zeit.**
мор–гн а:–бнт ха:–бэ Их цайт.
У меня есть время завтра вечером.
- Роберт: **Morgen passt mir auch.**
мор–гн паст ми:р ауХ.
Завтра мне тоже подходит.
In welchem Kino läuft der Film?
ин вель–Хем ки:–но лойфт дер фильм?
В каком кинотеатре идет этот фильм?
- Антье: **Im Hansatheater. Die Vorstellung beginnt um 20 Uhr.**
им хан–за–те:–а:–тэр. ди: фо:р–ште–лунг бэ–гинт ум цван–циХ у:р.
В кинотеатре “Ганза”. Сеанс начинается в 20:00.
- Роберт: **Gut, treffen wir uns um Viertel vor acht am Hansa.**
гут, тре–фн ви:р унс ум фир–тль фо:р аХт ам хан–за.
Хорошо. Давай встретимся без четверти восемь у “Ганзы”.
- Антье: **Prima. Bis morgen dann.**
при:–ма. бис мор–гн дан.
Отлично. Тогда до завтра.

Слова для запоминания

das Kino	дас ки:–но	кинотеатр
der Spielfilm	дер шпи:ль–фильм	художественный, игровой фильм
die Vorstellung	ди: фо:р–ште–лунг	представление, сеанс
die Karte	ди: кар–тэ	билет
die Eintrittskarte	ди: айн–тритс–кар–тэ	входной билет
der Platz	дер плац	место
spannend	шпа–нэнт	увлекательный
sehen	зе:–эн	видеть
laufen	лау–фэн	идти, демонстрироваться

Что это было? Простое прошедшее время глагола *sein*

Ранее вы уже имели возможность ознакомиться с настоящим временем глагола **sein** (зайн; быть): **Ich bin / du bist** (иХ бин / ду бист; я есть / ты есть) и т.д. (Подробнее о спряжении глагола **sein** в настоящем времени см. в главе 3). Когда же речь идет о том, что было в прошлом, как, например, я был, вы были и т.д., глагол **sein** следует употребить в простом прошедшем времени. В немецком языке простое прошедшее время называется **Imperfekt** (им-пер-фект). Знать это не обязательно, но полезно. Ниже приведено спряжение глагола **sein** в простом прошедшем времени.

Спряжение	Произношение	Перевод
ich war	иХ ва:р	я был
du warst	ду варст	ты был
Sie waren	зи: ва:-рэн	вы были
er, sie, es war	э:р, зи:, эс ва:р	он был, она была, оно было
wir waren	ви:р ва:-рэн	мы были
ihr wart	и:р варт	вы были
Sie waren	зи: ва:-рэн	вы были
sie waren	зи: ва:-рэн	они были

Простое прошедшее время глагола **sein** употребляется для выражения самых разных мыслей и постановки различных вопросов. Ниже приведены некоторые характерные примеры его употребления.

- ✓ **Ich war gestern im Kino.** (иХ ва:р гес-тэрн им ки:-но; Я был вчера в кино.)
- ✓ **Vorgestern war Sonntag.** (фо:р-гес-тэрн ва:р зон-та:г; Позавчера было воскресенье.)
- ✓ **Wie war der Film?** (ви: ва:р дер фильм; Как [был] фильм?)
- ✓ **Wir waren heute Morgen im Kunstmuseum.** (ви:р ва:-рэн хой-тэ мор-гн им кунст-му-зе:-ум; Сегодня утром мы были в художественном музее.)
- ✓ **Warst du letzte Woche in der Schule?** (варст ду лец-тэ во-Хэ ин дер шул-лэ; Ты был в школе на прошлой неделе?)
- ✓ **Wo waren Sie am Freitag?** (во ва-рэн зи: ам фрай-та:г; Где вы были в пятницу?)

Посещение музея

Германия имеет долгую и плодотворную музейную традицию со множеством почтенных учреждений, произвольно рассредоточенных по всей стране. Многие немецкие музеи получают государственную финансовую помощь, а следовательно, плата за вход в них сравнительно невелика.

Если вы увлекаетесь искусством, непременно сходите в художественный музей (**Kunstmuseum**; кунст-му-зе:-ум). А если вас больше интересуют достопримечательности опреде-

ленного региона, посетите краеведческий музей (**Landesmuseum**; лан-дэс-му-зе:-ум), имеющийся в административном центре каждой земли Германии.

Любителей истории, несомненно, привлекут экспонаты исторического музея (**Historisches Museum**; хис-мо:-ри-шес му-зе:-ум), а любителей естественной истории — естественно-исторический музей (**Naturgeschichtliches Museum**; на-тур-гэ-шиХт-ли-Хэс му-зе:-ум). В Германии имеются музеи практически всего, что только можно себе представить.

Когда вас спросят в следующий раз, чем бы вы хотели заняться в свободное время, вы можете ответить следующим образом.

Ich möchte ins Museum gehen. (иХ мёХ-тэ инс му-зе:-ум ге:н; Мне бы хотелось пойти в музей.)

Если же вы хотите попасть на выставку (**Ausstellung**; аус-ште-лунг), в таком случае вам могут пригодиться следующие выражения.

- ✓ **Ich möchte die ... Ausstellung sehen.** (иХ мёХ-тэ ди: аус-ште-лунг зе:н; Мне бы хотелось посмотреть выставку)
- ✓ **In welchem Museum läuft die ... Ausstellung?** (ин вель-Хем му-зе:-ум лойфт ди: аус-ште-лунг; В каком музее проходит выставка ... ?)
- ✓ **Ist das Museum sonntags geöffnet?** (ист дас му-зе:-ум зон-та:гс гэ-иоф-нэт; Музей открыт по воскресеньям?)
- ✓ **Um wie viel Uhr öffnet das Museum?** (ум ви: фи:ль у:р иоф-нэт дас му-зе:-ум; В какие часы открыт музей?)
- ✓ **Haben Sie eine Sonderausstellung?** (ха:-бн зи: ай-нэ зон-дэр-аус-ште-лунг; У вас есть специальная выставка?)



По понедельникам музеи закрыты

Любителям музеев следует знать, что по понедельникам многие европейские музеи и прочие культурные учреждения закрыты (**montags geschlossen**; мо:н-та:гс гэ-шлосн). Поэтому прежде чем отправиться в музей, узнайте часы его работы (**die Öffnungszeiten**; ди: иоф-нунгс-цай-тэн).

Разговорная практика

Ян и Мона собираются пойти в музей. Они встречают своего друга Инго и приглашают его присоединиться к ним.

Ян: **Hallo Ingo. Wir wollen morgen ins Städtische Museum.**
ха-ло ин-го. ви:р во-лэн мор-гн инс ште-ти-шэ му-зе:-ум.
Привет, Инго. Мы хотим пойти завтра в городской музей.

Мона: **Wir wollen uns die Ausstellung über die Bronzezeit ansehen.**
ви:р во-лэн унс ди: аус-ште-лунг ну-бэр ди: брон-це-цайт ан-зе:н.
Мы хотим посмотреть выставку, посвященную периоду бронзового века.
Kommst du mit?
комст ду мит?
Пойдешь с нами?

Инго: **Hmm, ich weiß nicht. Die Ausstellung habe ich gestern schon gesehen.**
хм, иХ вайс ниХт. ди: аус-ште-лунг ха:-бэ иХ гес-тэрн шо:н гэ-зе:н.
Ну, я не знаю. Ведь я уже видел выставку вчера.

- Мона: **Hat sie dir gefallen?**
хат зи: ди:р гэ-фа-лэн?
Она тебе понравилась?
- Инго: **Ja. Vielleicht komme ich noch einmal mit.**
йа: фи:-лайХт ко-мэ иХ ноХ айн-ма:ль мит.
Да. Может быть, мне пойти с вами еще раз.
- Ян: **Wir wollen morgen um 10.00 Uhr in die Ausstellung.**
ви:р во-лэн мор-гн ум це:н у:р ин ди: аус-ште-лунг.
Мы хотим пойти на выставку завтра в 10 часов утра.
- Инго: **Gut. Ich treffe euch dort.**
гут. иХ тре-фэ ойХ до:рт.
Хорошо. Я встречаюсь с вами там.

Беседа о действии, совершенном в прошлом

Ранее в этой главе было показано употребление глагола **sein** в простом прошедшем времени, чтобы сказать, например, следующее: “Я был вчера в музее” или “Вчера было холодно.” А для того чтобы сказать о самых разных действиях, совершенных в прошлом, требуется другая форма прошедшего времени. Этой цели служит прошедшее совершенное время (**Perfekt**; *пер-фект*). Для его формирования требуются два следующих элемента.

- ✓ Соответствующая форма настоящего времени вспомогательного глагола **haben** (*ха:-бн*; иметь) или же глагола **sein** (*зайн*; быть). Если предложение вопросительное, эта форма глагола настоящего времени ставится в самом его начале. Если же предложение повествовательное, данная форма глагола оканчивается вторым словом в предложении.
- ✓ Причастие прошедшего времени от глагола, обозначающего действие. Оно ставится в конце предложения. Употребление вспомогательного глагола **haben** или **sein** вместе с причастием прошедшего времени от глагола, обозначающего действие, зависит от вида этого глагола. Проще говоря, вместе с причастной формой таких глаголов чаще всего употребляется вспомогательный глагол **haben** и реже — глагол **sein**. (Подробнее о том, как причастие прошедшего времени образуется от глагола, речь пойдет в следующем разделе.)



ЗАПОМНИ!

Прошедшее совершенное время — это настоящее спасательное средство, поскольку оно весьма универсально в немецком языке, и с его помощью можно описать большую часть действий и ситуаций, имевших место в прошлом. Действия, совершенные в прошлом, можно, конечно, описать и с помощью других видов прошедшего времени, но если умело пользоваться прошедшим совершенным временем, они вам не понадобятся до тех пор, пока вы не соберетесь писать свою первую книгу на немецком языке или же баллотироваться в немецкий парламент — бундестаг. Это вполне возможно, но не сразу!

Формирование причастия прошедшего времени

Причастие прошедшего времени является формой, которую приходится запоминать вместе с каждым новым глаголом. Впрочем, существует ряд правил, которые упрощают данный процесс. Для их применения нужно знать, к какой категории относится рассматриваемый глагол.

Слабые глаголы

Слабые, или так называемые правильные глаголы составляют самую большую группу немецких глаголов. Причастие прошедшего времени от слабого глагола образуется по следующему шаблону:

ge + основа глагола (инфинитив минус окончание -en) + (e)t = причастие прошедшего времени

Как видите, это правило не такое сложное, как алгебраическое уравнение! Покажем, как оно действует на примере распространенного глагола **fragen** (*фра:-гэн*; спрашивать).

ge + frag + t = gefragt

А теперь посмотрим, как оно действует на примере глагола **reden** (*ре:-дэн*; говорить), образующего причастие прошедшего времени, оканчивающееся на **-et**.

ge + red + et = geredet

В этом случае для удобства произношения добавляется окончание **-et**.

По этому же шаблону образуется причастие прошедшего времени от глагола **öffnen** (*офф-нэн*; открывать).

ge + öffn + et

Без дополнительного гласного **e** в окончании произнести это слово было бы непросто.

Сильные глаголы

К другой категории относятся сильные, или так называемые неправильные глаголы. Причастие прошедшего времени от сильного глагола образуется по следующему шаблону:

ge + основа глагола (инфинитив минус окончание -en) + en = причастие прошедшего времени

Типичный тому пример — формирование причастия прошедшего времени от глагола **kommen** (*ко-мэн*; приехать, прийти).

ge + komm + en = gekommen



У сильных глаголов имеется одна неприятная особенность: при формировании причастия прошедшего времени гласные, а иногда и согласные их основы могут изменяться, именно поэтому такие глаголы называются также неправильными.

Так, в основе глагола **helfen** (*хел-фэн*; помогать) изменяется первый гласный **e**.

ge + holf + en = geholfen

А в основе глагола **gehen** (*ге:-эн*; идти) изменяется и гласный и согласный!

ge + gang + en = gegangen

Глагол **gehen**, обозначающий смену места, относится к числу тех, что спрягаются (или употребляются) вместе с глаголом **sein**. Все глаголы, спрягаемые вместе с глаголом **sein**, относятся к категории сильных. Поэтому при их спряжении приходится запоминать возможное изменение гласного или даже согласного. Но с другой стороны, прошедшее совершенное время настолько универсально, что в немецкой разговорной речи достаточно употреблять только его, не особенно заботясь о других формах прошедшего времени, когда требуется как-то выразить минувшие события или действия.

Употребление глагола haben в прошедшем совершенном времени

В связи с тем что формы настоящего времени глагола **haben** играют важную роль в формировании прошедшего совершенного времени вместе с другими глаголами, ниже приведено для справки спряжение этого глагола в настоящем времени.

Спряжение	Произношение
ich habe	иХ х <u>а</u> :–бэ
du hast	ду хаст
Sie haben	зи: х <u>а</u> :–бн
er / sie / es hat	э:р / зи: / эс хат
wir haben	ви:р х <u>а</u> :–бн
ihr habt	и:р хапт
Sie haben	зи: х <u>а</u> :–бн
sie haben	зи: х <u>а</u> :–бн

В табл. 7.1 приведены примеры некоторых распространенных немецких глаголов, употребляемых вместе со вспомогательным глаголом **haben** в прошедшем совершенном времени.

Таблица 7.1. Глаголы, употребляемые вместе с глаголом haben в прошедшем совершенном времени

Глагол	Причастие прошедшего времени
hören (х <u>ё</u> –рэн; слышать)	gehört
kaufen (к <u>ау</u> –фэн; покупать)	gekauft
lachen (л <u>а</u> –Хэн; смеяться)	gelacht
lesen (л <u>е</u> :–зэн; читать)	gelesen
nehmen (н <u>е</u> :–мэн; брать)	genommen
sehen (з <u>е</u> :–эн; видеть)	gesehen

Ниже приведены примеры совместного употребления вспомогательного глагола **haben** с причастием прошедшего времени от основного глагола для формирования прошедшего совершенного времени.

- ✓ **Ich habe den Film gesehen.** (иХ ха:–бэ ден фильм гэ–зез:н; Я видел фильм.)
- ✓ **Hast du eine Theaterkarte bekommen?** (хаст ду ай–нэ те:–а:–тэр–кар–тэ бэ–ко–мэн; Ты взял билет в театр?)
- ✓ **Wir haben das Kino verlassen.** (ви:р ха:–бн дас ки:–но фер–ла–сн; Мы вышли из кинотеатра.)
- ✓ **Habt ihr Karten für die Matinee gekauft?** (хапт и:р кар–тн фюр ди: ма–ти:–не: гэ–кауфт; Вы купили билеты на утреннее представление?)
- ✓ **Hat euch der Film gefallen?** (хат ойХ дер фильм гэ–фа–лэн; Вам понравился фильм?)

Употребление глагола **sein** в прошедшем совершенном времени

Для образования прошедшего совершенного времени некоторых глаголов вместо вспомогательного глагола **haben** употребляется глагол **sein**. В этой связи ниже приведено спряжение глагола **sein** в настоящем времени.

Спряжение	Произношение
ich bin	их бин
du bist	ду бист
Sie sind	зи: зинт
er, sie, es ist	э:р, зи:, эс ист
wir sind	ви:р зинт
ihr seid	и:р зайт
Sie sind	зи: зинт
sie sind	зи: зинт

Вместе со вспомогательным глаголом **sein** обычно употребляются глаголы, обозначающие смену места или состояния. В табл. 7.2 приведены примеры употребления некоторых глаголов данного типа вместе со вспомогательным глаголом **sein** в прошедшем совершенном времени.

Кстати, все глаголы, употребляемые вместе со вспомогательным глаголом **sein**, относятся к категории сильных, а образуемое от них причастие прошедшего времени имеет неправильную форму. Поэтому такие глаголы лучше всего запоминать вместе с соответствующим причастием прошедшего времени.

Таблица 7.2. Глаголы, употребляемые вместе с глаголом **sein в прошедшем совершенном времени**

Глагол	Причастие прошедшего времени
gehen (ге:-эн; идти)	gegangen
fahren (фа:-рэн; водить, везти, ехать)	gefahren
fliegen (фли:-гэн; летать)	geflogen
kommen (ко-мэн; приехать, прийти)	gekommen
laufen (лау-фэн; идти, бежать)	gelaufen
sein (зайн; быть)	gewesen

Ниже приведены примеры совместного употребления вспомогательного глагола **sein** с причастием прошедшего времени от основного глагола для формирования прошедшего совершенного времени.

- ✓ **Ich bin ins Theater gegangen.** (их бин инс те:-а:-тэр гэ-ган-гэн; Я ходил в театр.)
- ✓ **Bist du mit dem Auto gekommen?** (бист ду мит дем ау-то гэ-ко-мэн; Ты приехал на машине?)
- ✓ **Sie ist mit dem Zug gefahren.** (зи: ист мит дем цуг гэ-фа:-рэн; Она поехала поездом.)

- ✓ **Wir sind letzte Woche ins Kino gegangen.** (ви:р зинд лец-тэ во-Хэ инс ки-но гэ-ган-гэн; На прошлой неделе мы ходили в кино.)
- ✓ **Seid ihr durch den Park gelaufen?** (зайт и:р дурХ ден парк гэ-лау-фэн; Вы бегали по парку?)
- ✓ **Sie sind gestern im Theater gewesen.** (зи: зинт гес-тэрн им те:-а-тэр гэ-ве:-зэн; Они были вчера в театре.)

Выход из дому

Находясь в Европе, иногда хочется посетить такие очаги культуры, как опера (**Oper**; о:-пэр), концертный зал (**Konzertsaal**; кон-церт-зал:ль) или театр (те:-а-тэр). Европа изобилует центрами исполнительского искусства, поэтому если у вас приподнятое настроение, вы можете выразить его следующим образом: **Ich möchte heute Abend ausgehen.** (иХ мёХ-тэ хой-тэ а:-бнт аус-гэ:н; Мне бы хотелось выйти из дому [сходить куда-нибудь] сегодня вечером.)



Отправляясь на какое-нибудь вечернее представление, не обязательно придерживаться строгой формы одежды. Как правило, люди принаряжаются на премьеру (**Premiere**; прэм-йе:-рэ) или гала-представление (**Galavorstellung**; га-ла-фор-ште-лунг), а в остальном, выходя куда-нибудь из дому вечером, можно надеть все, что душа пожелает.

Приведенные ниже слова и выражения помогут вам выразить по-немецки свое желание пойти в оперу или же в театр.

- ✓ **Ich möchte ins Theater / Konzert gehen.** (иХ мёХ-тэ инс те:-а-тэр / кон-церт ге:эн; Мне бы хотелось пойти в театр / на концерт.)
- ✓ **Ich möchte in die Oper gehen.** (иХ мёХ-тэ ин ди: о:-пэр гез:н; Мне бы хотелось пойти в оперу.)
- ✓ **Gehen wir ins Theater / Konzert.** (гез:н ви:р инс те:-а-тэр / кон-церт; Пойдем в театр / на концерт.)
- ✓ **Gehen wir in die Oper.** (гез:н ви:р ин ди: о:-пэр; Пойдем в оперу.)
- ✓ **Wann ist die Premiere von ...?** (ван ист ди: прэм-йе:-рэ фон ...; Когда премьера ...?)
- ✓ **In welchem Theater spielt ...?** (ин вель-Хэм те:-а-тэр шти:льт ...; В каком театре идет ...?)
- ✓ **Gibt es noch Orchesterplätze für die Matinee?** (гинт эс ноХ ор-кес-тэр-пле-цэ фюр ди: ма-ти-не:; Есть ли еще места в первых рядах партера на утреннее представление?)

Слова для запоминания

das Theater	дас те:- <u>а</u> -тэр	театр
die Oper	ди: <u>о</u> :-пэр	опера
das Ballett	дас ба- <u>лет</u>	балет
die Pause	ди: <u>пау</u> -зэ	антракт
der Sänger / die Sängerin	дер <u>зэн</u> -гэр / ди: <u>зэн</u> -гэ-рин	певец / певица

der Schauspieler / die Schauspielerin	дер <u>шау</u> -шпи:-лэр / ди: <u>шау</u> -шпи:-лэ-рин	актер / актриса
der Tänzer / die Tänzerin	дер <u>тен</u> -цэр / ди: <u>тен</u> -цэ-рин	танцовщик / танцовщица
singen	<u>зин</u> -гэн	петь
tanzen	<u>тан</u> -цэн	танцевать
klatschen	<u>клат</u> -чэн	аплодировать
der Beifall	дер <u>бай</u> -фаль	аплодисменты
die Zugabe	ди: <u>цү</u> -га:-бэ	исполнение на бис
die Kinokasse / Theaterkasse	ди: <u>ки</u> :-но- <u>ка</u> -сэ / те:- <u>а</u> :-тэр- <u>ка</u> -сэ	касса кинотеатра / театральная касса
der Platz	дер плац	место

Обсуждение представления

Когда речь заходит о каком-нибудь представлении, то у каждого, по-видимому, имеется свое мнение о нем. Так почему бы не обсудить представление, на котором вы побывали?

Выяснение чужого мнения

Начать разговор с кем-нибудь о прошедшем представлении, фильме или выставке можно с одного из следующих вопросов (первый из них составлен в официальной форме, а второй — в неофициальной).

- ✓ **Hat Ihnen die Ausstellung / der Film / die Oper gefallen?** (хат и:-нэн ди: аус-ште-лунг / дер фильм / ди: о:-нэр гэ-фа-лэн; Вам понравилась выставка / фильм / опера?)
- ✓ **Hat dir die Ausstellung / der Film / die Oper gefallen?** (хат ди:р ди: аус-ште-лунг / дер фильм / ди: о:-нэр гэ-фа-лэн; Тебе понравилась выставка / фильм / опера?)

Высказывание собственного мнения

А теперь вам предоставляется возможность высказать свое мнение о представлении, на котором вы побывали. Для начала вы можете просто сказать, понравилось ли вам представление, воспользовавшись одним из приведенных ниже выражений.

- ✓ **Die Ausstellung / der Film / die Oper hat mir (sehr) gut gefallen.** (ди: аус-ште-лунг / дер фильм / ди: о:-нэр хат ми:р (зер) гут гэ-фа-лэн; Мне понравилась выставка / фильм / опера.)
- ✓ **Die Ausstellung / der Film / die Oper hat mir (gar) nicht gefallen.** (ди: аус-ште-лунг / дер фильм / ди: о:-нэр хат ми:р [гар] ниХт гэ-фа-лэн; Мне [вообще] не понравилась выставка / фильм / опера.)

Далее вы можете указать причину, дополнив одно из приведенных выше выражений следующим образом.

Die Ausstellung / Der Film / Die Oper war wirklich ... (ди: аус-ште-лунг / дер фильм / ди: о:-нэр ва:р вирк-лиХ ...; Выставка / фильм / опера была очень ...)

И завершить свою мысль вы можете одним из приведенных ниже прилагательных. Их можно употребить как по отдельности, так и вместе, соединив, при желании, союзом **und** (унт; и).

- ✓ **aufregend** (*ауф-ре:-гэнт*; захватывающий)
- ✓ **wunderschön** (*вун-дэр-шён*; чудесный, очаровательный)
- ✓ **phantastisch** (*фан-тас-тиш*; фантастический, невероятный)
- ✓ **ausgezeichnet** (*аус-гэ-цайХ-нэт*; превосходный)
- ✓ **spannend** (*шпа-нэнт*; увлекательный)
- ✓ **unterhaltsam** (*ун-тэр-хальт-за:м*; занимательный, интересный)
- ✓ **sehenswert** (*зе:-энс-ве:рт*; достопримечательный, достойный внимания)
- ✓ **enttäuschend** (*энт-той-шент*; разочаровавший)
- ✓ **langweilig** (*ланг-вай-лиг*; скучный)



Разговорная практика

(ролик 17, go.dialektika.com/german17)



Госпожа Петерс обсуждает с господином Крюгером спектакль, на котором она была вчера вечером.

- Г-н Крюгер: **Sind Sie nicht gestern im Theater gewesen?**
зинт зи: ниХт гес-тэРН им те:-а:-тэр гэ-ве:-зэн?
 Вы не были вчера в театре?
- Г-жа Петерс: **Ich habe das neue Ballett gesehen.**
иХ ха:-бэ дас ной-э ба-лет гэ-зе:эн.
 Я смотрела новый балет.
- Г-н Крюгер: **Wie hat es Ihnen gefallen?**
ви: хат эс и:-нэн гэ-фа-лэн?
 Как он вам понравился?
- Г-жа Петерс: **Die Tänzer sind phantastisch. Die Vorstellung hat mir ausgezeichnet gefallen.**
ди: тен-цэр зинт фан-тас-тиш. ди: фо:р-ште-лунг хат ми:р аус-гэ-цайХ-нэт гэ-фа-лэн.
 Танцевали фантастически. И спектакль мне очень понравился.
- Г-н Крюгер: **War es einfach, Karten zu bekommen?**
вар эс айн-фаХ, кар-тн цу бэ-ко-мэн?
 А билеты легко было достать?
- Г-жа Петерс: **Ja. Ich habe die Karte gestern Morgen an der Theaterkasse gekauft.**
йа.: иХ ха:-бэ ди: кар-тэ гес-тэРН мор-гн ан дер те:-а:-тэр-ка-сэ гэ-кауфт.
 Да. Я купила билет в театральной кассе вчера утром.

Посещение вечеринки

Как и в любой другой стране, в Германии у местных жителей имеются самые разные представления о том, что составляет понятие “хорошая вечеринка”. Одни предпочитают планировать подобное мероприятие заранее и делают все возможное, чтобы оно прошло на должном уровне. А другие подходят к организации вечеринок с импровизацией, когда хозяева пускают развитие событий на самотек, а в конце вечеринки уже не имеют ни малейшего представления, кто побывал у них в гостях.

Если вас пригласили на вполне официальный прием в частный дом, то вежливость требует, чтобы вы принесли с собой небольшой подарок, например, бутылку вина.

Если вы получили письменное приглашение (**Einladung**; *айн-ла:-дунг*), вам придется ответить на такое приглашение. В этом случае в приглашении может быть указано сокращенное сообщение **U. A. w. g.**, т.е. **Um Antwort wird gebeten** (*ум ант-ворт вирт гэ-бе:-тэн*; просьба ответить).

Если же вы приглашены на неофициальную вечеринку, на которой предусматриваются даже танцы, хозяева могут попросить вас принести с собой бутылку спиртного напитка для участия в вечеринке. Кроме того, принимая приглашение, вы можете сами спросить: **Soll ich etwas mitbringen?** (*золь иХ эт-вас мит-брин-гэн*; Нужно ли мне принести что-нибудь с собой?).



Если вас пригласят на кофе с пирожным (**Kaffee und Kuchen**; *ка-фе: унт ку-Хэн*) после полудня, что весьма распространено в Германии, то на обед особенно рассчитывать не следует.

Получение приглашения

Принимая приглашение (**die Einladung**; *ди: айн-ла:-дунг*), вы можете услышать одно из следующих распространенных выражений.

- ✓ **Ich würde Sie gern zu einer Party einladen.** (*иХ вюр-дэ зи: герн цу ай-нэр пар-ми: айн-ла:-дэн*; Я хотел[-а] бы пригласить вас на вечеринку.)
- ✓ **Wir wollen eine Party feiern. Hast du Lust zu kommen?** (*ви:р во-лэн ай-нэ пар-ми: фай-эрн. хаст ду луст цу ко-мэн*; Мы хотим устроить вечеринку. Есть ли у тебя желание прийти?)

В этом случае вам, вероятно, придется спросить, где и когда состоится вечеринка, прежде чем принять или отклонить приглашение. Приведенные ниже простые вопросы помогут вам разузнать подробнее о предстоящем мероприятии.

- ✓ **Wann findet die Party statt?** (*ван фин-дэт ди: пар-ми: штат*; Когда состоится вечеринка?)
- ✓ **Wo findet die Party statt?** (*во фин-дэт ди: пар-ми: штат*; Где состоится вечеринка?)

Отклонение приглашения

Если вы не можете принять приглашение (заняты или не желаете идти на вечеринку по какой-либо причине), то воспользуйтесь следующими выражениями для вежливого отказа от приглашения.

- ✓ **Nein, tut mir leid, ich kann leider nicht kommen.** (*найн, тут ми:р лайт, иХ кан дай-дэр ниХт ко-мэн*; Нет, извините. К сожалению, я не смогу.)
- ✓ **Nein, da kann ich leider nicht. Ich habe schon etwas anderes vor.** (*найн, да кан иХ дай-дэр ниХт. иХ ха:-бэ шо:н эт-вас ан-дэ-рэс фо:р*; Нет, к сожалению, я не смогу. У меня другие планы.)

Принятие приглашения

Если же вас устраивают время и место проведения вечеринки, и у вас подходящее для этого настроение, вы можете принять приглашение, употребив одно из следующих выражений.

- ✓ **Vielen Dank. Ich nehme die Einladung gern an.** (*фи:-лэн данк. иХ не:-мэ ди: айн-ла:-дунг герн ан*; Большое спасибо. Я с радостью принимаю приглашение.)

- ✓ **Gut, ich komme gern. Soll ich etwas mitbringen?** (*гут, иХ кО-мэ герн. золь иХ эт-вас мит-брин-гэн*; Хорошо, я охотно приду. Нужно ли мне принести что-нибудь с собой?).

На вопрос, нужно ли вам приносить что-нибудь с собой, хозяин вечеринки может ответить следующим образом.

- ✓ **Nicht nötig. Für Essen und Trinken ist gesorgt.** (*ниХт нё-тиг. фюр эсн унт трин-кэн ист гэ-зоргт*; Не обязательно. О еде и напитках позаботятся.)
- ✓ **Es wäre schön, wenn Sie ... mitbringen.** (*эс ве-рэ иён, вен зи: ... мит-брин-гэн*; Было бы неплохо, если бы ты принес с собой)

Обсуждение вечеринки

На вопрос **Wie war die Party am Samstag?** (*ви: вар ди: нар-ми: ам замст-та:г*; Как прошла воскресная вечеринка?) вы можете дать один из следующих ответов.

- ✓ **Toll, wir haben bis ... Uhr gefeiert.** (*толь, ви:р ха:-бн бис ... у:р гэ-фай-эрт*; Отлично. Мы гуляли до ... часов.)
- ✓ **Wir haben uns ausgezeichnet unterhalten.** (*ви:р ха:-бн унс аус-гэ-цайХ-нэт ун-тэр-халь-тэн*; Мы прекрасно провели время.)
- ✓ **Die Party war ...** (*ди: нар-ми: ва:р ...*; Вечеринка была ...)

Для того чтобы заполнить пробелы в приведенных выше выражениях, обратитесь к перечню прилагательных, перечисленных в разделе “Высказывание собственного мнения” ранее в этой главе.

Веселые занятия

В приведенных ниже выражениях речь идет об интересных событиях, которые произошли в прошлом. Дополните их недостающими формами глагола **haben** или **sein**, выбрав их из следующего перечня.

habe hat haben seid hast sind

- Wir _____ letzte Woche eine Party gefeiert.
- _____ du schon den neuen Western im Kino gesehen?
- _____ ihr am Wochenende im Kino gewesen?
- Ich _____ mir die Sonderausstellung im Museum angesehen.
- Herr und Frau Munster _____ ins Theater gegangen.
- Alexander _____ eine Kinokarte gekauft.

Ответы: 1. haben 2. Hast 3. Seid 4. habe 5. sind 6. Hat